



UNIVERSITÀ DI PISA

GERMAN LANGUAGE AND TRANSLATION- 1

MARINA FOSCHI

Anno accademico 2020/21
CdS LINGUISTICS AND TRANSLATION
Codice 878LL
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA I	L-LIN/14	LEZIONI	54	MARINA FOSCHI ANNA GERRATANA

Learning outcomes

Knowledge

The course includes theoretical knowledge of syntax of written and oral German in comparison, with a view to comparison with similar structures of Italian. The comparison between media varieties, variations of style and register allows us to gain awareness of the different functioning of linguistic systems and subsystems, with possible application to translation practice. Students of the language curriculum will deepen their theoretical knowledge with a dedicated module. Students of the translation curriculum will deepen their knowledge and translation skills by attending the translation laboratory of Dr. Anna Gerratana. The four instrumental skills (written and oral comprehension and production) at level B2+ of the Common European Framework of Reference for Foreign Languages (= CEFR) are considered prerequisites and / or complementary objectives of the course.

Assessment criteria of knowledge

The theoretical content of the course is tested during the semester during the seminar and with ongoing tests (theoretical questions and text analysis).

During the semester, modular written tests in itinere will be proposed, replacing the written exam ("attending" mode).

Prerequisites

Access to the exam requires a certificate of participation and passing of the related tests of at least one master's level lectorate and, for translation students, of the translation test.

For detailed information on lectorates, contact the lecturers (University Language Center):

Dr. Regine Delor, delor@cli.unipi.it; Dr. Bettina Klein (klein@cli.unipi.it); Dr. Ingrid Alberta Linhart; linhart@cli.unipi.it; Dr. Birgit Schneider, schneider@cli.unipi.it

For the translation laboratory: Dr. Anna Gerratana, annagerratana@libero.it

Teaching methods

The course conveys notions of grammar and syntax in a contrastive perspective useful to deepen the knowledge of the functioning of the German language system. The notions are always applied to the analysis of the written text. Subject of analysis are authentic texts of various kinds, with attention - where possible - for the texts scheduled in the German literature course.

Syllabus

The course is structured in three modules of 3 CFU each. Modules 1-2 are dedicated to the syntax of written and oral German in comparison, in comparison with Italian. Module 3 will explore some topics on the Grammis portal (students of the linguistic curriculum). Students of the translation curriculum replace module 3 with the attendance (and passing of the relative tests) in the translation laboratory.

Bibliography

- Die Grammatik. Mannheim, Dudenverlag 2016.
- Marcella Costa / Marina Foschi, Grammatica del tedesco parlato, Pisa, PuP 2017.
- Grammis – das wissenschaftliche Informationssystem zur deutschen Grammatik (a cura dello IDS Mannheim) <https://grammis.ids-mannheim.de/>



UNIVERSITÀ DI PISA

[Non-attending students info](#)

Students not attending the course will contact Prof. Foschi at the beginning of the academic year.

[Assessment methods](#)

The tests proposed in the seminar concern theoretical notions and applicative exercises of textual analysis.

Those who have taken the on-going tests and / or the translation laboratory with a positive evaluation can only attend the oral interview, after passing the lectorate tests, on an official appeal date.

During the interview, the final grade will be calculated considering the average obtained in the ongoing tests and the evaluation of the translation test with the ratio $2/3 = 1/3$. The result of the reading can affect the final average obtained by +/- 10%.

Non-attending students (or those who have not reported positive results in the ongoing tests) will submit a written report of 10-15 pages on the subject to be agreed with the teacher and to be delivered at least one week before the exam.

Online registration for the exam is mandatory and binding for everyone.

[Notes](#)

Updated: 24/01/2021 18:57